

[A4v] *Hoe de coninck van Engelant de schoone Helena troude.* ¹

[9]

[A4va] Doen Helena een wijle tijds in des conincx hof ghewoont hadde, soo aenmerckte hy haer deugdelijcke manieren ende is op een tijt met haer gaen spaceren ende hy begonste haer te vraghen van wat lande sy was ende van wat afkomst. ² Doen vielse [A4vb] op haer knien ende seyde: “Heere, en vergramt u niet, want ick en noeme mijn gheslachte niet, maer teghen den wille mijns vaders ben ick uyt mijn landt gevloten, want hy my fortselijck wilde trouwen, ende ben aldus avontuerlijck gekomen in u landt.” ³

Ende de coninck [A5ra] dacht dattet een edel maecht moeste zijn om der gulden kleederen wille die sy aen hadde, ende hy hiefse vander aerden ende seyde: “Jonckvrouwe, ghy waert weerdich te zijn een coninginne. ⁴ Daerom belove ick u te trouwen ende sal u maken

1. Treperel: ¶ Comment le roy henry espousa helaine et eut delle deux enfans / lung fut saint martin et lautre fut brice son frere. Et parle helaine

2. *De vrouwen-peerle*: Doen Helena een wijle tijds in des Conincks Hof gewoont hadde soo bemerckte hy haer deughdelijcke zeden ende gaende eens met haer wandelen / vraeghde haer van wat lant zy was / ende van wat afcomste :

3. Treperel: [A5v] OR aduint a mon pere que dieu vueille garder vne temptation merueilleuse / car voulente luy print me auoir en mariage. Laquelle chose estoit contre dieu et contre nostre loy et pource que ne luy voulu accorder il dist *quil* mauroit vousisse ou non Et quant ie vis ce ie men fouys par nuyt et me mis en mer *et* arriuay en flandres et me mis en vne abbaye de dames. Mais le roy de cantebroun qui estoit sire du pays manda *que* labbesse me enuoyast a luy dont ie euz grant paour et me mis en mer avecques marchans. Mais nous trouuastes des larrons meurdriers comme ie vous comptay auant hier

De vrouwen-peerle: Sy viel op haer knien / ende seyde [A5rb] Heere / en beleght u niet / om dat ick mijn geslacht niet en noeme / maer tegen mijns Vaders wil ben ick uyt mijn Landt gevluht / want hy my deur gewelt trouwen wilde ; ende ben aldus by geval in u Rijck gecomen.

4. Treperel: Quant le roy louit la couleur luy mua *et* dist a soy mesmes quelle sembloit bien estre fille de noble extraction. Et que ses habitz monstrent estre fille de hault prince. Si la veit si belle que amour luy toucha au cueur si fort quil print la dame par la main et luy dist. Dame vous me semblez si belle *et* de si bon lieu extraycte que vous estes digne de tenir dix royaulmes /

De vrouwen-peerle: Den Coninck dachte dat zy moeste een edel Dochter wesen / gemerckt de goede maniere die in haer bleven. Hy hiefse op van d'aerde / ende seyde : Ionckvrouw ghy dunckt my weerdigh te zijn eene Coninginne /

coninginne van Enghelant!”¹

Helena viel doen weder op haer knien ende seyde: “Heer coninck, by uwer gratien, het waer onwijsheyt dat ghy my trouwen sout, die niet en weet wie ick ben oft van wat lant, ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe ...”²

Doen namse de coninck metter hant ende seyde: “Mijn uytverkoren vrouwe, ick hebbe goets genoech voor ons beyden.”³

Ende de coninck is gegaen by sijn heeren, daer hy toe seyde: “Ick wille dat ghy alle deser maecht soo veel eeren doet als my selven, want ickse trouwen wil ende maeckense coninginne ende vrouwe van alle dat mijne kroone toebehoort.”⁴

Doen seyden de heeren altesamen: “Heer coninck, wat u belieft, belieft ons.”⁵

Maer d’oude coninginne nam haren soon den coninck op d’een sijde ende seyde: “Ghy vuyl katijf, sijdy dul ende uytsinnich dat ghy dese trouwen wilt, die al de werelt doorloopen heeft?”⁶ Ende ist dat ghyse

1. Treperel: et des icy ie *vous* faitz royne dangleterre et vous en *prometz* ma foy dedans vostre main que iamais autre que *vous* nauray et vous prendray a *femme* et a *espouse*.

De vrouwen-peerle: daerom belove ick u te trouwen / ende te maecken Coninginne van Engelant.

2. Treperel: Quant elle lentendit elle se getta a genoulx et dist cher sire la vostre mercys / mais vous faictes follement / Car *vous* ne scauez qui ie suis ie suis poure fille / car ie nay maille ne denier vaillant.

De vrouwen-peerle: Helena viel weder op haere knien / ende seyde : Heer Coninck by uwer gratie / het waere onwijsheyt dat gy my trouwen sout / die niet en weet wie ick ben / oft van wat Landt ; ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe.

3. Treperel: Adoncques la releua le Roy gracieusement *et* luy dist dame iay assez de *biens* conquis pour vous.

De vrouwen-peerle: Doen namse den Coninck metter handt : ende seyde / Mijn uyt-verkoren vrouw / ick heb goets genoegh voor ons beyden.

4. Treperel: Lors la *print* par les bras et la mena en son palays et deist a tous ceulx de leans. Ie veulx que chascun face autant de bien et dhonneur a ceste dame comme a moy mesmes / Car ie vueil quelle soit dame de tout ce dont ie suis seigneur.

De vrouwen-peerle: Daer na ginck den Coninck in zijn Paleys daer sijne Moeder was / ende zijn Heeren / tot welcke hy seyde : Ick wil dat gy-lieden alle aen dese Maget soo veel eere doet / als aen my selven : want ick wilsse trouwen / ende maken Coninginne ende vrouw van al dat mijnder Croone toebehoort.

5. Treperel: Adonc deist chascun vostre plaisir soit faict.

De vrouwen-peerle: De Heeren antwoorden alle t’samen : Heer Coninck / wat u belieft / dat belieft ons :

6. Treperel: Lors la mere du roy tira son filz a part et luy dist chetif quelle chose as tu fait

trout, ick sal u beyde sulcken last bereyden dat ghy des u leven lanck ghedencken sult!" ¹

Als sy, lacen, waer seyde, want sy stelde namaels sulcken verraderije dat sy ende twee ander mannen daerom verbrant wierden. ²

Doen seyde de coninck: "Segt ende doet dat ghy wilt, ick salse nochtans trouwen!" ³

Ende soo is de coninck van sijn moeder gescheyden, ende hy dede gebieden datmen alle dinck bereyden soude ende 't hof vercierende ende behanghen nae den state ende toebehooren des coninckx, 't welck also gedaen wert. ⁴ Ende des anderen daechs heeft de coninck met grooter eeren ghetrouwt de schoone Helena, daer groote feeste wert ghehouden .xx. dagen lanck. ⁵

ne quas tu en pensee veulx tu prendre celle garce Laquelle est commune *qui* a route par tout pays et ne se ose veoir entre les siens tu la trouuas en vng lieu ou vng chetif lauoit laissee.

De vrouwen-peerle: maer d'oude Coningin nam haeren Soon op een zijde / ende seyde : Ghy slecht mensche / zijdy dul oft sot / dat gy dese trouwen wilt [A5va] die alle de werelt doorloopen heeft.

1. Treperel: Se tu la prens ie te prometz que ie te feray tel desplaisir que iamais tu ne le scauras recouurer /

De vrouwen-peerle: Indien gy-se trouwt ick sal u beyde sulck een spel berocken / dat gy 't u leven lanck gedencken sult.

2. Treperel: Helas elle dist vray / car depuis elle brassa vng tel brouet / et vne telle trahison dont elle mesme fut arce elle huitiesme.

De vrouwen-peerle: Gelijck sy (lacen) waer seyde : want zy naermaels sulcken verraderije voorstelde / dat zy met seven mans daerom verbrandt wierdt.

3. Treperel: Et quant ledict roy louit si luy dist quelle nen dist fors ce que elle en auoit veu *et* que elle estoit tresbonne et belle et telle quelle est la vouloit il *bien* auoir

De vrouwen-peerle: Doen sprack den Coninck / Seght ende doet dat gy wilt / ick sal-se nochtans trouwen.

4. Treperel: Lors se partit le roy et la vieille demoura *qui* ne dist pas sa pensee. Le roy fist mander sa gentillesse et sa court apareiller courtines *tendre et* nobles habis tailler.

De vrouwen-peerle: Hier mede scheyde den Coninck van zijne Moeder / ende geboedt het Hof naer Coninklijcken staet te vercierende ende te behangen / ende alles te bereyden.

5. Treperel: Et quant ce vint au iour il y eut moult noble feste *qui* dura plus de vingt iours *et* la fist la vieille [A6r] grant chere par semblant. Affin que on ne sapperceust de sa faulce voulente.

De vrouwen-peerle: S'anderendaeghs trouwde den Coninck met grooten lof eere de schoon Helena : daer groote feeste om ghehouden wiert thien daghen lanck.

Ende daer nae is elc weder gereyst daer hy woonde. ¹ En[A5rb]de des conincks moeder is oock vertrocken na Doeveren tot haren palleyse. ² Ende de coninck ende coninginne bleven te Londen in vreuchden levende, want sy malkander uytter maten lief hadden ende bleven by malkander ontrent twee jaren lanck. ³ Ende sy wert bevrucht met twee jonge sonen, die namaels veel drucx leden, ende hun moeder Helena oock veel teghenspoets ende armoede, door de groote verraderije van des conincks moeder, alsoo men noch hooren sal. ⁴

1. Treperel: Et quant les nopces furent faictes et passees *chascun* sen retourna en *son* lieu
De vrouwen-peerle: Daer na keerde elck wederom naer huys ;

2. Treperel: *et* la vieille demouroit *et* tenoit sa court a dours empres la cite de londres.
De vrouwen-peerle: ende des Coninckx Moeder vertrock na Douvere tot haer Paleys :

3. Treperel: Et henry *et* helayne demouroyent au palais de londres qui tant se aymoyent lung lautre que oncques on ne vit gens qui se aymassent plus loyaulment et estoit helaine tant aymee du commun et de toute la noblesse *et* gentillesse que oncques dame ne fut plus aymee. La fut enuiron deux ans en grant paix

De vrouwen-peerle: maer den Coninck ende de Coninginne bleven te Londen in blijdschap levende / want zy malkanderen hertelijck beminden. Dit gheduerde ontrent twee jaeren lanck

4. Treperel: *et* en grant amour tant que helaine fut ensaincte de deux beaulx filz Dont lung fut monseigneur saint martin / et lautre fut saint brice qui par la vieille eurent depuis beaucoup de pourete. Aussi eut la mere comme lhystoire le recorde qui escouter le voudra.

De vrouwen-peerle: ende Helena wiert bevrucht van twee Sonen / die naermaels door de verraderije van des Conincks Moeder / veel verdriets leden met hunne Moeder / alsoo gy noch hooren sult.